

《鲁拜集》

图书基本信息

书名：《鲁拜集》

13位ISBN编号：9787536066533

10位ISBN编号：7536066538

出版时间：2012-12

出版社：花城出版社

作者：莪默·伽亚谟

页数：172

译者：王虹

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《鲁拜集》

内容概要

《鲁拜集:世界上最美的诗歌》由安徽亳州师范高等专科学校外语系副教授王虹译著，前半部是《鲁拜集》的翻译，后半部是汉诗与英诗的比较与翻译研究。翻译部分以五、七言绝句译出，信、达、雅兼备；研究部分实例丰富、条理清晰，是一部研究英诗汉译的精品。同时，书后附录还将收入部分名家译作，如刘半农、闻一多、徐志摩、胡适等，力求与正文翻译起到一个对比的作用，为读者提供不一样的阅读体验。

精彩短评

- 1、过了好久再看的英文诗歌。诗人是穆斯林，所以主题偏宗教，比较难懂，不过有几首讲世俗生活，显得特别洒脱，比如第74首。
- 2、网络文学版。
- 3、同种形式，不如黄克孙译本。而且还全译本，更像是自娱自乐。意译是不难的，或者说反而成了一个对于理解力放松要求的托词，难的是字里行间的精细活儿，但精细的东西没有，只看见陈词滥调。这种形式不喜欢，看后记似乎缘起于网络上的文学讨论。附录谈了一些韵律，似颇有心得，但其实还是失败的，失败失败，最大的败笔在韵律没有和意义结合起来考虑，所谓的还原韵律美难道仅仅是形式的对应么
- 4、翻译得实在不美
- 5、诗很美，翻译不能忍受！

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com